

BRUXELLES

BRUSSEL

~ LA
SEMAINE
DU SON
2015

~ DE
WEEK VAN
DE KLANK
2015



14.09
> 20.09
2015

Entrée libre dans la limite des places disponibles. Réservation conseillée
Gratis toegang zolang er plaatsen beschikbaar zijn. Reserveren aangeraden

~ Avec le soutien de/ Met de steun van

aKCESS by Prométhéa

La Ville de Bruxelles / De Stad Brussel,
La Région Bruxelles-Capitale
Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,
La Fédération Wallonie-Bruxelles,
La Commission communautaire française,
La Loterie Nationale / De Nationale Loterij,
SACD, Audiosense.



La Semaine du Son est labellisée aKCESS by Prométhéa !

Réunies à l'initiative de Prométhéa, 14 entreprises* ont créé le collectif aKCESS by Prométhéa, qui soutient et valorise l'accès à la culture pour tous. Le collectif aKCESS récompense annuellement un projet de médiation qui facilite l'accès à la culture à tout un chacun, c'est-à-dire qui permet de réduire les frontières qui peuvent exister entre culture et public. En 2015, le collectif a octroyé le Prix aKCESS à La Semaine du Son de Bruxelles, en raison des nombreux publics touchés, de sa dimension participative et active et de son aspect «hors les murs», qui permet à un public venu pour une activité d'en découvrir une autre grâce à sa programmation très large et variée. La Semaine du Son a également gagné le Prix du Public.

De Week van de Klank kreeg het "aKCESS by Prométhéa"!

Op initiatief van Promethea, vormden 14 bedrijven* samen het collectief aKCESS Promethea. Initiatieven aanmoedigen die iedereen de kans geven om cultuur te ontdekken en ervan te genieten, dat is de ambitie van het aKCESS collectief. aKCESS belooft elk jaar een initiatief dat de drempel tussen publiek en cultuur verlaagt. In 2015 verleende aKCESS de Prijs aan De Week van de Klank, omdat die vele verschillende doelgroepen bereikt en omwille van de participatieve en actieve dimensie en uitstraling ervan. De Week van de Klank won ook de publieksprijs.

* Belfius, BNP Paribas Fortis, Caravane Media, La Coopérative Cera, Eckman Art & Insurance, Ethias, GDF Suez, Groupe P&V, Image Création, JTI, L&A Peiffer, RTBF, Thalys et/en VVGB Advocaten-Avocats

NOS PARTENAIRES / ONZE PARTNERS



EDITO

Du 14 au 20 septembre 2015, La Semaine du Son propose, dans divers lieux bruxellois, une série d'événements liés au sonore afin d'initier le grand public à une meilleure connaissance du son et de sensibiliser tous les acteurs de la société à l'importance de la qualité de l'environnement sonore.

La Semaine du Son de Bruxelles propose une semaine de manifestations sur les questions liées au son par une approche transversale : une réflexion ouverte, informative, ludique et didactique dans le domaine de la création (les écritures du sonore, la musique, la radio, le cinéma, les installations vidéo...), de la diffusion (qualité, moyens et formes de diffusion, les supports...), de l'environnement, notamment le Field Recording (les sons de la ville et de la forêt...) et de la santé (niveaux sonores, santé auditive, subjectivité des sons...).

Une fête de la connaissance et des pratiques du son, une occasion de comprendre cette part lumineuse et invisible de notre environnement qu'est le son. L'aspect participatif est une des priorités de la Semaine du Son afin d'attirer un public de non-initiés et de lui proposer une série d'activités de découverte.

Toutes les activités sont gratuites !

Plus d'informations et réservations sur notre site : www.lasemaineduson.be

De Week van de Klank vindt plaats van 14 tot 20 september 2015 op verschillende locaties in Brussel. Het doel is het publiek een betere kennis van klank en geluid bij te brengen en het belang ervan in de samenleving te onderlijnen, via lezingen, concerten, filmvoorstellingen, installaties,....

De aanpak is transversaal: een open, informatieve en didactische reflectie inzake creatie (klankcreaties en composities, radio, cinema, video-installaties...), inzake verspreiding en uitzending (kwaliteit, diffusiemiddelen, -vormen en -dragers...), inzake geluidsomgeving en leefmilieu (akoestiek van ruimtes, stiltezones...), inzake gehoorgezondheid (geluidsniveaus, -overlast en gehoorgezondheid, subjectieve perceptie van klanken...).

De Week van de Klank wil meer zijn dan een festival. Het is een maatschappelijk gebeuren dat verwondering, weerstand, hoop en verwachting opwekt. Het participatieve aspect is een prioriteit en mikt op de deelname van zoveel mogelijk mensen.

Alle evenementen zijn dan ook gratis !

Informatie en reserveringen via de website : www.deweekvandeklank.be



L'équipe organisatrice / Het organiserend team : Marianne Binard, Annemie De Four, Philippe Ohsé, Isabelle Sainte-Rose, Henri van de Leemput et avec la collaboration graphique de / en met grafica Maude Cornillie

ACTIVITÉS TRANSVERSALES / TRANSVERSALE ACTIVITEITEN

	lun / ma ~ 14.09	mar / di ~ 15.09	mer / wo ~ 16.09	jeu / do ~ 17.09	ven / vr ~ 18.09	sam / za ~ 19.09	dim / zo ~ 20.09
Rallye sonore – Geluidsrally / Botanique	10:00 > 17:00	10:00 > 17:00	10:00 > 17:00	10:00 > 17:00	10:00 > 17:00	10:00 > 17:00	10:00 > 17:00
Silence is More / mim		12:00 > 16:30	10:00 > 16:30	10:00 > 16:30	10:00 > 16:30	10:00 > 16:30	10:00 > 16:30
Vidéos – City Sonic / mim		10:00 > 16:30	10:00 > 16:30	10:00 > 16:30	10:00 > 16:30	10:00 > 16:30	10:00 > 16:30
Stage – improvisation musicale / Gare de Watermael			19:30 > 22:00	19:30 > 22:00	12:30 > 13:30		
Self-Simulator / mim						10:30 > 16:30	10:30 > 16:30
Installation / Installatie The Magnificent Heardryer		17:30 > 18:30 PointCulture	11:00 > 18:30 PointCulture	11:00 > 18:30 PointCulture	11:00 > 18:30 PointCulture	11:00 > 18:30 PointCulture	11:00 > 19:00 Q-02

~ Rallye sonore – LES 8 JOURS DE LA SEMAINE... / Geluidsrally DE 8 DAGEN VAN DE WEEK... 14 > 20.09 (10:00 > 17:00) – Parc du Jardin botanique / Park Kruidtuin

Équipés d'une carte et d'un stéthoscope, les participants partiront «en Rallye sonore» dans le cadre du Parc du Jardin botanique. Des boîtes sonores bilingues dispersées dans le parc leur raconteront de brèves histoires inédites, des petites fictions imaginées par les auteurs, **Isabelle Wéry** et **Thomas Depryck**, autour d'une semaine particulière qu'ils intitulent

Les 8 jours de la semaine... Une façon ludique de découvrir des plumes d'auteurs belges contemporains dans un parc verdoyant. Avec le soutien de la RTBF, de Bruxelles Environnement, de la commune de Saint-Josse et de la SACD-Scam. Inauguration lundi 12:30.



*Met een stethoscoop op het hoofd en een uitgestippeld parcours in de band kan je rond kuieren in het park van de Kruidtuin, le jardin botanique. Uit klankkasten ber en der verspreid, klinken korte nooit eerder gehoorde korte tweetalige (FR/NL) fictieverhalen, geschreven door de auteurs **Isabelle Wéry** en **Thomas Depryck**. Het draait rond een bijzondere week De 8 dagenweek... Een leuke manier om hedendaagse Belgische auteurs te ontdekken in een groen park. Met de steun van de RTBF, Brussel Leefmilieu, de gemeente Sint-Joost en SADC-Scam. Officiële opening 12:30.*

~ Installation / installatie SILENCE IS MORE 15 > 20.09 (10:00 > 16:30) – mim

Silence is more du collectif de plasticiens sonores **VOID (Arnaud Eeckhout & Mauro Vitturini)**, est une composition de basses fréquences au départ inaudibles par l'homme. Par le biais de filtres physiques et plastiques, le son devient d'abord perceptible visuellement, puis le silence est rompu grâce aux matériaux en mouvement. Une installation qui interroge les limites de nos sens. Une production de City Sonic, accompagnée d'une vidéo d'autres installations.

Silence is More van het collectief **VOID (Arnaud Eeckhout en Mauro Vitturini)**, is een compositie met lage frequenties, die eigenlijk onhoorbaar zijn voor de mens. Door middel van fysieke en plastic filters, wordt de klank eerst visueel waarneembaar (een geluidsgolf doet de materie bewegen). Bewegende materies, die met elkaar in botsing komen, verbreken daarna de stilte. Een installatie die onze zintuigen tot het uiterste drijven.

Een productie van City Sonic, met ernaast een video die andere installaties toont.

~ Atelier IMPROVISATION MUSICALE 16 & 17.09 (19:30 > 22:00) – Gare de Watermael (av. des Taillis)

JJ Duerinckx du collectif **OMFI** propose un atelier de sensibilisation à l'improvisation libre au sein d'un groupe. Cet atelier s'adresse à toutes personnes curieuses, aventureuses, ayant un minimum d'expérience musicale/sonore et souhaitant vivre une expérience collective. Toutes les approches du son, vocales ou instrumentales, sont les bienvenues. Concert de fin d'atelier ouvert à tous, le vendredi de 12:30 à 13:30.

~ Installation / Installatie THE MAGNIFICENT HEARDRYER 15 > 19.09 (11:00 > 18:30) PointCulture Bruxelles 20.09 (11:00 > 19:00) Q-02

Bart de Melker et **Jeroen De Meyer** ont transformé une chaise-casque de coiffure en installation sonore. Huit artistes* livrent, en une minute, leur interprétation du silence et de la tranquillité dans la ville. Le paysage sonore ainsi créé permet aux auditeurs de se déconnecter de la réalité.



Bart de Melker en **Jeroen De Meyer** hebben een kappersstoel tot een geluidsinstallatie omgetoverd. Acht kunstenaars* geven in één minuut tijd hun interpretatie van stilte en rust in de stad... De zo gecreëerde soundscape biedt de luisteraars de kans om zich los te koppelen van de realiteit.

* **Caroline Claus, Julia Eckhardt, Helena de Groot, Jean Delouvroy, Laryssa Kim, Flavien Gillié, Wendy Van Wynsberghe, Jeroen De Meyer.**

Production / Productie: **Vormingplus Citizenne**. Inauguration à **PointCulture Bruxelles** le mardi à 17:30 / Inhoudiging in **PointCulture Bruxelles**, dinsdag, 17:30.

~ SELF-SIMULATOR – 19 & 20.09 (10:30 > 16:30) – mim

Le *Self-Simulator* (III, 2015) est une installation sonore mobile de **Musica**, Impulsentrum voor Muziek, d'après une idée de **Simon Steen-Andersen** compositeur, performeur et artiste sonore et une réalisation technique de **Jasper Braet**. Équipés d'un casque de vision relié à une caméra à 360°, les participants redécouvriront l'espace environnant, réapprendront à s'y déplacer et à percevoir leur environnement sonore.

De Self-Simulator (III, 2015) is een mobiele klankinstallatie van Musica, Impulsentrum voor Muziek, naar een concept van de Deense componist Simon Steen-Andersen. De technische realisatie werd verzorgd door Jasper Braet. De gebruiker kijkt zichzelf aan via een 360° roterende action camera terwijl hij zich vrij beweegt. Diverse sonore texturen van de grond, het kraken en schuifelen van de voeten worden uitvergroot waardoor de gebruiker zijn (geluids)omgeving herontdekt!

lun / ma
~ 14.09

Botanique

9:00 & 13:30

Conférences scolaires:
LES EXCÈS SONORES
/ *GELUIDSOVERLAST*

10:30 > 16:30

Rallye sonore
– *Geluidsrally*

Documentaire radio

Video clip

Film ORL / *KNO-arts*

Dossier pédagogique
Bruit / Brochure rond
Lawaai

Actions écoles /
Acties ism scholen

12:30 – Visite guidée
du RALLYE SONORE/
Begeleid bezoek
GELUIDSRALLY
/ Botanique

19:00 – Mini-concert Fùgù
MANGO / Botanique



mar / di
~ 15.09

Ateliers écoles FR

9:00 – À LA DÉCOUVERTE
DE SA VOIX / Bozar

10:00 - SON ET RÉSO-
NANCES À LA MONNAIE
/ La Monnaie

11:30 – Vernissage
SILENCE IS MORE / mim

12:30 – Visite guidée
d'un atelier de fabrication
d'instruments à cordes
Bezoek aan het atelier
van een vioolbouwer
/ mim

17:30 – Vernissage
THE MAGNIFICENT
HEARDRYER
/ PointCulture Bruxelles

20:00 – VOIR LE SON /
NAAR KLANK KIJKEN
Laurence van Nypelseer
/ Hôtel de Ville / *Stadhuis*

20:30 – Concert LITHOS
/ Hôtel de Ville / *Stadhuis*

mer / wo
~ 16.09

14:30 – À LA
DÉCOUVERTE DU SON /
Jeunesses musicales
/ Espace Senghor

20:00 – Performance
TOUT CE QUI N'A QUE
HÂTE N'AURA FAIT
QUE PASSER – Dimitri
Coppe / Centre culturel
Jacques Franck

jeu / do
~ 17.09

12:30 – Concert
IMPROVISATION
MUSICALE
CONCERT MUZIKALE
IMPROVISATIE
Gare de Watermael /
Station Watermaal

14:00 – À LA
DÉCOUVERTE DE L'OPÉRA
/ *ONTDEKKING VAN DE*
OPERA – L'Elisir d'Amore
/ Cirque Royal
Koninklijk Circus

Ateliers adultes
Workshops volwassenen

19:00 – SON ET
RÉSONANCES À LA
MONNAIE / KLANK EN
GELUID IN DE MUNT / La
Monnaie / De Munt

19:00 – À LA
DÉCOUVERTE DE SA VOIX
/ *JE EIGEN STEM: EEN*
ONTDEKKINGSREIS
/ Bozar

ven / vr
~ 18.09

Workshop scholen NL
09:00 – *JE EIGEN*
STEM : EEN
ONTDEKKINGSREIS
/ Bozar

10:00 – *KLANK EN*
GELUID IN DE MUNT
/ De Munt

19:00 – Écoute et
résultats du concours
FIELD RECORDING
Luistersessie en prijs-
uitreiking wedstrijd
FIELD RECORDING
/ PointCulture Bruxelles

20:30 – Rencontre
FIELD RECORDING
Sophie Berger
/ PointCulture Bruxelles

23:30 – BIVOUAC en
Forêt de Soignes
BIVAK / ZONIËNWOU

sam / za
~ 19.09

06:00 – Balade en
Forêt de Soignes /
Bosgeluiden bij het
ochtendgloren

14:00 – Atelier FAIRE
SONNER UNE SALLE
/ Cinéma Nova

14:00 > 18:00
– LA MISE EN PLACE
D'UN ATELIER RADIO
pistes et inspiration
/ IHECS

19:30 – Film G. Corbiau
ABDEL RAHMAN EL
BACHA, UN PIANO
ENTRE ORIENT ET
OCCIDENT
/ CINEMATEK

20:30 – RENCONTRE
avec G. Corbiau, A.R.
El Bacha et l'équipe
son du film
/ *ONTMOETING met G.*
Corbiau, A.R. El Bacha
en de klankploeg van
de film
/ CINEMATEK

dim / zo
~ 20.09

11:00 > 19:00 / Q-02
11:00 – Présentation
/ *voorstelling*

PARCOURS
SONORES à vélo /
GELUIDSPARCOURS
met een fiets

THE MAGNIFICENT
HEARDRYER

Diffusion / *Luistersessie*
FIELD RECORDING

12:30 – Inauguration /
Inhuldiging
WHISPERING WALLS
/ La Monnaie / *De Munt*

16:00 & 18:00
SIESTE MUSICALE
/ *MUZIKALE SIESTA*
Marc Galo & Guests
/ Flagey (Studio 2)

17:45 – Spectacle
/ *Voorstelling*
INTO THE RIFF / Centre
culturel Jacques Franck

19:15 – RENCONTRE
avec les danseurs et
musiciens /
ONTMOETING met de
dansers en muzikanten
/ Centre culturel
Jacques Franck

20:00 – Soirée de
clôture / *Slotavond*
/ Centre culturel
Jacques Franck

LUNDI / MAANDAG 14.09

JOURNÉE SANTÉ LES EXCÈS SONORES / DAG ROND GEZONDHEID – GELUIDSOVERLAST BOTANIQUE / KRUIDTUIN

~ 09:00 > 10:30 – Conférence scolaire
12-14 ans : LES EXCÈS SONORES
/ Salle de cinéma

C'est à moins de trente ans que de plus en plus de jeunes adultes se découvrent des problèmes auditifs dont l'origine est le plus souvent due à une exposition (momentanée ou répétée) à des puissances sonores excessives. **Marie-Paule Thill**, médecin ORL et **Olivier Lambert**, audioprothésiste rassemblent leurs expériences pour expliquer les mécanismes de ces excès sonores dont les conséquences peuvent se révéler d'une extrême gravité.

~ 09:00 > 10:30 – Schoolconferentie,
WAARBIJ IEDEREEN WELKOM IS:
GELUIDSOVERLAST / Rotonde

Bij excessieve lawaainiveaus (> 100 dB(A)) kan gehoorschade reeds na enkele minuten optreden. Dit zorgde de voorbije twintig jaar voor een bijna verdubbeling van lawaaiëgeïnduceerde symptomen waaronder gehoorverlies, tinnitus (oorsuizen, bij 10-15% van de bevolking) en hyperacusis (overgevoeligheid aan dagdagelijks geluiden)... bij jongeren onder 30 jaar! **Marleen De Sloovere** is praktijklector Logopedie en Audiologie aan de Thomas More Hogeschool in Antwerpen.

10:30 > 16:30 ATELIERS LIBRES / DOORLOPENDE WORKSHOPS

~ Diffusion du documentaire radio de
Romain Charlier FAIRE ENTENDRE
L'ACOUPHÈNE / Salle de cinéma

À travers plusieurs témoignages de jeunes mélomanes et de musiciens atteints d'acouphènes permanents, FAIRE ENTENDRE L'ACOUPHÈNE amène l'auditeur à découvrir les ravages que les fortes intensités sonores peuvent produire ainsi que le calvaire qu'il faut endurer pour continuer à vivre. Travail de fin d'études à l'IHECS.

~ Projection du clip de **MARC YSAÏE**
Projectie van de videoclip van
MARC YSAÏE / Salle de cinéma

Marc Ysaye est batteur du groupe Machiavel et directeur de la radio Classic 21 (RTBF). Victime d'acouphène et d'hyperacousie, des troubles auditifs qu'il est possible de prévenir, mais pas de guérir, il relate son expérience et attire l'attention du public sur l'importance de la prévention.

Marc Ysaye is drummer van de groep Machiavel en directeur van de openbare radio Classic 21. Zijn carrière confronteerde hem met tinnitus (oorsuizing) en hyperacusis (overgevoeligheid), gehoorklachten die kunnen vermeden worden, maar daarom niet geneesbaar zijn. Hij deelt zijn ervaringen met ons en benadrukt het belang van preventie en sensibilisering.

~ Projection du film **PROMENADE**
AUTOUR DES ACOUPHÈNES
(OORSUIZEN! EEN INZICHT)
/ Salle de cinéma

Avec **Marie-Paule Thill**, ORL à l'hôpital Saint-Pierre et **Marc Vanderghinst**, ORL à l'hôpital Erasme. Confrontés au quotidien aux dégâts sur des oreilles de plus en plus jeunes, ils nous proposent un exposé vidéo sur les conséquences à longue échéance des niveaux sonores trop élevés.

~ Rallye sonore / **Geluidsrally**
LES 8 JOURS DE LA SEMAINE... /
DE 8 DAGEN VAN DE WEEK...

Isabelle Wéry & Thomas Depryck parc / park
(voir/ zie p. 4)

~ TEST de mesures du niveau sonore
habituellement pratiqué au casque /
TEST draait rond geluidsniveaus in
onze MP3-spelers / Witloof bar

Un dispositif attractif indiquera combien de temps on peut écouter de manière quotidienne à ce niveau sans risque d'endommager son système auditif.

Een toestel geeft aan hoe lang je op dit niveau kan blijven luisteren zonder je gehoor te beschadigen.

~ Bruxelles Environnement
publie son nouveau DOSSIER
PÉDAGOGIQUE BRUIT /
Leefmilieu Brussel stelt de nieuwe
PEDAGOGISCHE BROCHURE rond
« LAWAAI » voor / Witloof bar

Il s'agit d'un outil pédagogique à l'usage des professeurs du primaire pour les aider à aborder les thèmes du bruit en classe et sensibiliser les enfants à leur environnement sonore.

Dit is een educatief middel voor leerkrachten in het basisonderwijs dat hen helpt om problemen rond geluid en lawaai te bespreken in de klas, zodat kinderen aandacht leren schenken aan hun geluidsomgeving.

~ Communication sur les
ACTIONS FUTURES
MENÉES AVEC LES
JEUNES / Mededeling over
TOEKOMSTIGE ACTIES, met de
medewerking van de jongeren zelf!
/ Witloof bar

Encadrés par leurs professeurs, des jeunes volontaires équipés de sonomètres effectueront des mesures dans leurs lieux de sortie. D'autres groupes effectueront une enquête à la sortie de concerts : "trop fort" ou "pas trop fort".

Onder begeleiding van een leerkracht en met behulp van geluidsmeters, voeren jonge vrijwilligers zelf geluidsmetingen uit. Andere jongeren doen een enquête door aan de uitgang van concerten te vragen: klonk het « te luid » of « niet te luid ».

~ 12:30 – visite guidée du RALLYE
SONORE en présence des
auteurs / Begeleid bezoek van het
GELUIDSRALLY in aanwezigheid
van de auteurs (Voir/ zie p.4.)

~ 13:30 > 15:00 – Conférence scolaire
15-18 ans, ouverte à tous : LES
EXCÈS SONORES / La Rotonde

Marie-Paule Thill, médecin ORL, **Olivier Lambert**, audioprothésiste rassemblent leurs expériences pour expliquer les mécanismes

et l'histoire de ces excès sonores dont les conséquences peuvent se révéler d'une extrême gravité.

~ 19:00 –
FÚGÙ
MANGO
/ La
Rotonde

Mini-concert
semi-acoustique

à niveau doux <90 dB(A) max> / Semi-akoestisch mini-concert op een "gezond" geluidsniveau <90 dB(A) max>.



© Nanna Dis

MARDI / DINSDAG 15.09

~ 09:00 > 11:00 – Atelier À LA DÉCOUVERTE DE SA VOIX / Bozar

Travail vocal accompagné par **Evelyne Namenwirth**. Découvrir le potentiel de notre voix, c'est d'abord s'autoriser à laisser la voix «réelle» émerger et se frayer un passage à travers notre histoire de vie, faite de joies, de crispations, de croyances, d'élans, de freins... On vient avec ce que l'on est, à ce moment-là. Il n'y a aucun jugement, aucun stress de mal faire, nulle excellence à atteindre ! ... Et le chemin se fait... 8 à 10 participants (max)

~ 10:00 > 11:30 – Atelier SON ET RÉSONANCES À LA MONNAIE, RENCONTRE / Groupe scolaire

Le monde de l'opéra expliqué par un collaborateur du service Son de la Monnaie: acoustique, effets sonores, amplification, enregistrement et cabine son n'auront plus de secret pour vous. Et comme les murs ont des oreilles, les Whispering Walls se mettront peut-être à murmurer....

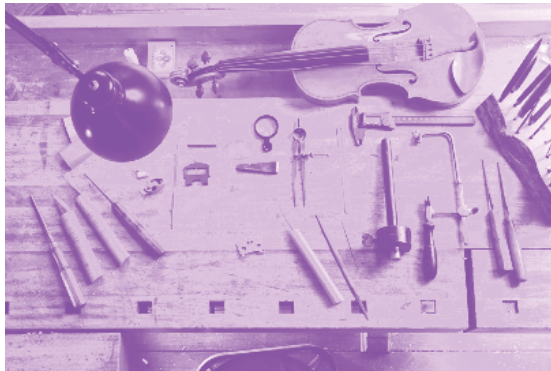
~ 11:30 > 12:30 Vernissage SILENCE IS MORE / mim (voir/zie p. 4)

Production/ Productie: City Sonic, dans le cadre du projet transfrontalier Espace(s) Son(s) Hainaut(s) soutenu par le fond européen FEDER Interreg IV France Wallonie-Vlaanderen



~ 12:30 > 13:30 – Visite guidée d'un ATELIER D'INSTRUMENTS À CORDES / Bezoek aan het ATELIER VAN EEN VIOOLBOUWER / mim

La Chapelle Musicale Reine Élisabeth a commandé au luthier **Thomas Meuwissen** les instruments d'un quatuor à cordes. Thomas Meuwissen travaille à Bruxelles mais possède une clientèle internationale. Dans son atelier installé au MIM, il présentera son travail et répondra aux questions.



*Het strijkkwartet dat in het mim gebouwd wordt is een opdracht van de Muziekkapel Koningin Elisabeth aan bouwer Meuwissen. **Thomas Meuwissen** werkt in Brussel maar zijn klanten komen van over de hele wereld. In het mim vertelt hij over zijn werk als vioolbouwer en beantwoordt hij al je vragen.*

~ 17:30 – Vernissage THE MAGNIFICENT HEARDRYER / PointCulture Bruxelles

~ 20:00 – LITHOS – MUSIQUE DE PIERRES / MUZIEK MET STENEN / Hôtel de Ville de Bruxelles / Stadhuis Brussel

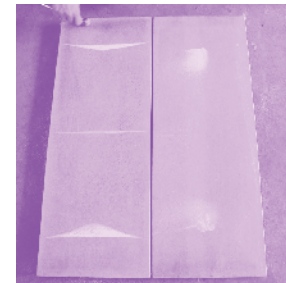
Le collectif **Lithos** développe un travail musical autour des pierres sonores. Une dizaine de plasticiens belges ont redécouvert un matériau musical archaïque pour l'exposer sous un éclairage contemporain. De la fabrication des lithophones aux compositions musicales, ce collectif s'est investi dans un surprenant travail sonore.

Sinds 2012 werkt de groep met klinkende stenen. Een tiental beeldende kunstenaars uit België ontdekten dit archaische muziekmetaal waaraan een hedendaagse touch werd verleend. Dit collectief toverde lithofonen om tot volwaardige composities en brengt verrassend klankwerk voort.

~ 20:00 – Performance VOIR LE SON / NAAR KLANK KIJKEN

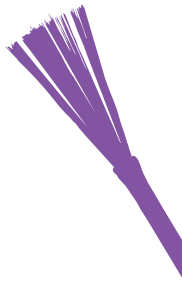
Laurence Van Nypelseer produit des événements visuels par le son. Le son fait vibrer la pierre. Les vibrations de la pierre créent des dessins dans le sable. Dans l'eau. Sur une autre pierre.

Laurence Van Nypelseer zorgt voor visuele beelden via geluid. De klank doet de steen trillen. Trillingen van stenen zorgen voor bewegingen in het zand. In water. Op een andere steen. Geluid kan ook objecten in de ruimte doen bewegen.



~ 20:30 – CONCERT LITHOS

Avec/ met : Adèle Dupret, Florence Fréson, Dominique Gallez, Marianne Lemaire, Jean-Bernard Rauzer, Philippe Vannieuwerburgh et/ en Jacques Vos.



MERCREDI / WOENSDAG 16.09

~ 14:30 > 15:30 – Atelier musical À LA DÉCOUVERTE DU SON / Espace Senghor

Atelier animé par **Julien Burette** (Jeunesses Musicales de Bruxelles) Par le biais d'expériences musicales ludiques, cet atelier nous fera découvrir le principe d'un son, de la vibration, du fonctionnement d'un tympan. Ce sera également l'occasion de jouer autour du silence, de la perception et de l'attention auditive, afin de se rendre compte des possibilités de l'oreille. Et pour finir en beauté, nous apprendrons des chansons en langue des signes, à partager sans modération !

~ 19:30 > 22:00 – Atelier IMPROVISATION MUSICALE / Gare de Watermael (Av. des Taillis)

JJ **Duerinckx** membre du collectif OMF1 propose un atelier de sensibilisation à l'improvisation libre au sein d'un groupe. Cet atelier s'adresse à toutes personnes curieuses, aventureuses, désireuses de sortir des sentiers battus ayant un minimum d'expérience musicale/sonore et souhaitant activement vivre une expérience collective. Toutes les approches du son, vocales ou instrumentales, sont les bienvenues.

Présentation publique vendredi, 12:30.
Maximum 10 participant(e)s.

~ 20:00 – Performance Dimitri Coppe / TOUT CE QUI N'A QUE HÂTE N'AURA FAIT QUE PASSER / Centre culturel Jacques Franck

Quatre voix d'hommes et femmes parcourent en allemand et en français les vers de Rilke. Ces voix évoquent le mouvement incessant du temps qui défile. La performance déploie, dans l'entièreté de l'espace, la matière sonore.

Musicien issu de la composition, **Dimitri Coppe** pratique aussi l'improvisation. Réalisant un projet radiophonique sur les Sonnets à Orphée de R. M. Rilke, il en propose une version déployée dans

l'espace.

Vier mannelijke en vrouwelijke stemmen in het Duits en het Frans reciteren verzen van Rilke. Deze stemmen evoceren het continue voortvlieden van de tijd. Gefluisterde en gevoaliseerde stemmen klinken door elkaar. Dimitri Coppe is muzikant en componist en

houdt ook van improvisatie. Hij realiseert op dit moment een radioproject rond « de sonnetten aan Orpheus » door R.M. Rilke, én een versie voor ruimte.



JEUDI / DONDERDAG 17.09

~ 14:00 > 17:00 – Opera L'ELISIR D'AMORE – DONIZETTI / Cirque Royal / Koninklijk Circus

Cet opéra est indéniablement l'un des chefs-d'œuvre de l'opéra buffa du XIXe siècle. Chanté en italien et sur-titré en français / néerlandais. La Monnaie sort de ses murs et propose à un tout grand public un opéra dans un lieu inhabituel. Une occasion unique de découvrir l'art lyrique.

L'Elisir d'amore is ongetwijfeld een van de meesterwerken van de 19de-eeuwse opera buffa. Gezongen in het Italiaans, boventiteling in Frans / Nederlands. Inleiding op 13u30. De Munt treedt buiten zijn muren met een volledige opera op een ongewone plek. Een unieke kans om in de magische wereld van de opera te duiken.

~ 19:00 > 20:30 – Atelier SON ET RÉSONANCES À LA MONNAIE / KLANK EN GELUID IN DE MUNT

Le monde de l'opéra expliqué par un collaborateur du service Son de la Monnaie: acoustique, effets sonores, amplification, enregistrement et cabine son n'auront plus de secret pour vous. Et comme les murs ont des oreilles, les Whispering Walls se mettront peut-être à murmurer...

Een medewerker van de dienst geluid van de Munt staat klaar om de groep in te wijden in de wereld van de opera. Van akoestiek,

geluidseffecten, versterking, opname, klankcabine tot Whispering Walls. Niets blijft nog geheim!

20 participants / deelnemers (maximum)

~ 19:00 > 21:00 – Atelier À LA DÉCOUVERTE DE SA VOIX / JE EIGEN STEM: EEN ONTDEKKINGSREIS / Bozar

Travail vocal accompagné par **Evelyne Namenwirth**. Découvrir le potentiel de notre voix, c'est d'abord s'autoriser à laisser la voix « réelle » émerger et se frayer un passage à travers notre histoire de vie, faite de joies, de crispations, de croyances, d'élan, de freins... On vient avec ce que l'on est. Et le chemin se fait...

Veilig, efficiënt en liefdevol word je in deze reis begeleid door Evelyne Namenwirth. Het potentieel van je stem ontdekken is eerst en vooral toegang verlenen tot de "reële" stem, haar laten opborrelen uit het eigen levensverhaal vol vreugde, droefheid, spanningen, overtuigingen, stuwkracht en remmingen. Je komt zoals je bent op dat ogenblik; geen oordeel, geen angst om verkeerd te doen, geen perfectie als doel.

8 - 10 participants / deelnemers (maximum)



VENDREDI / VRIJDAG 18.09

~ 09:00 > 11:00 – Atelier **JE EIGEN STEM: EEN ONTDEKKINGSREIS / Bozar**

Veilig, efficiënt en liefdevol word je in deze reis begeleid door **Evelyne Namenwirth**. Het potentieel van je stem ontdekken is eerst en vooral toegang verlenen tot de "reële" stem, haar laten opborrelen uit het eigen levensverhaal vol vreugde, droefheid, spanningen, overtuigingen, stuwkracht en remmingen. Je komt zoals je bent op dat ogenblik; geen oordeel, geen angst om verkeerd te doen, geen perfectie als doel. 8 tot 10 deelnemers (maximum)

~ 10:00 > 11:30 – Workshop **KLANK EN GELUID IN DE MUNT, ontmoeting Schoolgroep**

Een medewerker van de dienst geluid van de Munt staat klaar om de groep in te wijden in de wereld van de opera. Van akoestiek, geluidseffecten, versterking, opname, klankcabine tot Whispering Walls. Niets blijft nog geheim!

~ 12:30 > 13:30 – Concert **IMPROVISATION MUSICALE / VRIJE IMPROVISATIE / Gare de Watermael Station Watermaal**



Résultats des ateliers d'improvisation musicale (voir p.5).
Eindconcert workshop rond vrije improvisatie (zie p.5).

FIELD RECORDING

~ 19:00 – Résultats du concours / Resultaten van de wedstrijd **FIELD RECORDING / PointCulture Bruxelles**

Présentation des cartes sonores de BNA-BBOT (Brussels Soundmap) et de Musica (Klankatlas).
Voorstelling van de geluidskaart van BNA-BBOT (Brussels SoundMap) en de geluidskaart van Musica (Klankatlas).

Écoute des 12 séquences des lauréats du concours Field Recording organisé en partenariat avec PointCulture et Audiosense. Cette année la thématique imposée est liée au son des plaines et aires de jeu de Bruxelles environnement. De jour ou de nuit, exploration des décors sonores de ces endroits particuliers de la ville. Remise des prix.

Luistersessie van de 12 sequenties van de laureaten van de wedstrijd Field Recording, georganiseerd in samenwerking met PointCulture en Audiosense. Uitreiking van prijzen. Het thema dit jaar: klank en dag- of nachtgeluiden binnen het "Speelnetwerk", sport- en speelpleinen en terreinen van Leefmilieu Brussel.

~ 20:30 – Rencontre **FIELD RECORDING / PointCulture Bruxelles**

Sophie Berger, CARGO (pièce sonore – 62' - 2015).
Sophie Berger a embarqué sur un porte-conteneur pour une rotation complète entre l'Europe et la Chine: trois mois au rythme du cargo et des hommes, avec les vents, les conteneurs et les moteurs. Diffusion de l'oeuvre et échanges avec la réalisatrice à

propos de ses expériences et de la place du Field Recording dans la création radiophonique.

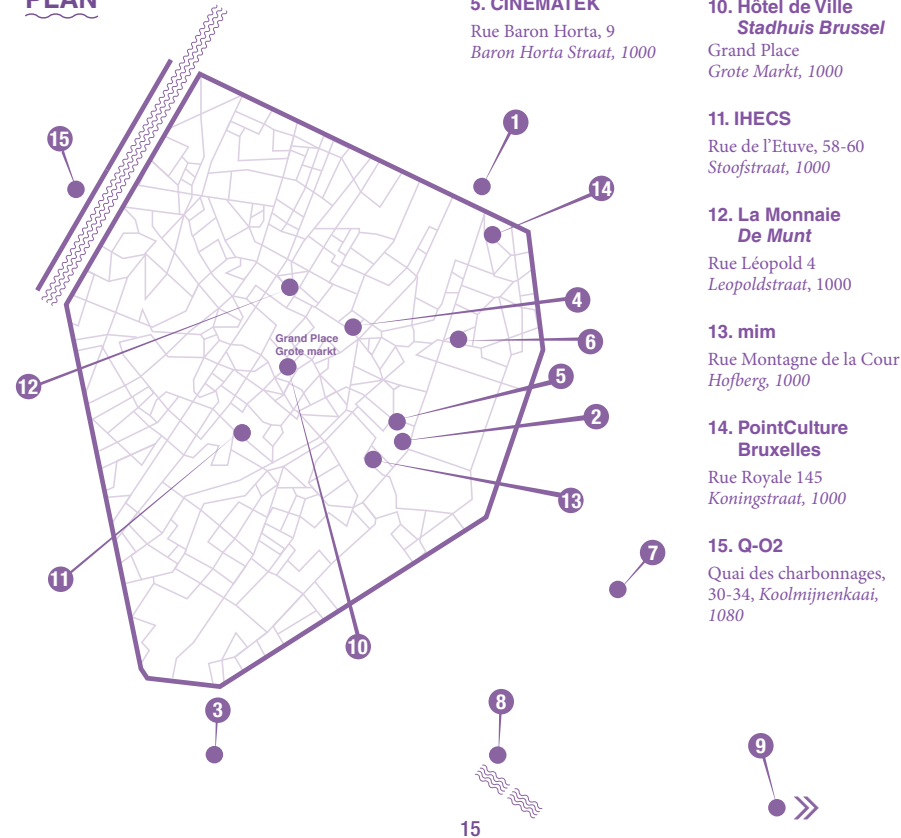
~ 23:30 – **BIVOUAC / BIVAK / Forêt de Soignes / Zoniënwoud**

En prélude à l'écoute de la Forêt au réveil, le samedi à l'aube, la possibilité de passer la nuit en lisière de la forêt.

Je kan in het bos overnachten, om vroeg uit de veren te kunnen op zaterdagochtend. Geluiden van een ontwakend bos.

Réservation indispensable / Reserveren verplicht

PLAN



1. Botanique
Rue Royale 236
Koningstraat, 1210

2. Bozar
Rue Royale, 10
Koningstraat, 1000

3. Centre culturel Jacques Franck
Ch. de Waterloo, 94
Waterloosesteenweg, 1060

4. Cinéma Nova
Rue d'Arenberg, 3
Arenbergstraat, 1000

5. CINEMATEK
Rue Baron Horta, 9
Baron Horta Straat, 1000

6. Cirque Royal Koninklijk Circus
Rue de l'Enseignement 81
Onderrichtstraat, 1000

7. Espace Senghor
Ch. de Wavre, 366
Waversesteenweg, 1040

8. Flagey
Place Sainte Croix
Heilig-Kruisplein, 1050

9. Gare de Watermael
Av. des Taillis,
Hakhoutlaan, 1170

10. Hôtel de Ville Stadhuis Brussel
Grand Place
Grote Markt, 1000

11. IHECS
Rue de l'Etuve, 58-60
Stoofstraat, 1000

12. La Monnaie De Munt
Rue Léopold 4
Leopoldstraat, 1000

13. mim
Rue Montagne de la Cour 2
Hofberg, 1000

14. PointCulture Bruxelles
Rue Royale 145
Koningstraat, 1000

15. Q-02
Quai des charbonnages,
30-34, Koolmijnenkaai,
1080

SAMEDI / ZATERDAG 19.09

~ 06:00 – ÉCOUTE DE LA FORÊT À L'AUBE / BOSGELUIDEN BIJ HET OCHTENDGLOREN / Forêt de Soignes / Zoniënwoud

En écho au concours Field Recording, écoute des sons de la nature à l'aube en compagnie d'un garde forestier de Bruxelles environnement. Une expérience sonore unique.

In het kader van Field Recording luisteren we naar natuurgeluiden, 's morgens vroeg, bij het ochtendgloren, in het gezelschap van een boswachter van Leefmilieu Brussel. Een unieke klankbelevens !

Réservation indispensable / Reserveren verplicht

~ 10:00 > 16:30 SELF-SIMULATOR / mim (voir/zie p.5)



© Fabienne Demeulenaere

~ 14:00 – Atelier COMMENT FAIRE SONNER UNE SALLE ? / Cinéma Nova

Isabelle Sainte-Rose vous invite à (re)découvrir la salle du fameux cinéma Nova, en la faisant "sonner". Ce sera l'occasion d'en expérimenter les possibilités sonores particulières et de créer une composition ouverte à l'imagination, à l'intellect et à l'affect de tous et de chacun.

Les participants en recevront un enregistrement. À partir de 7 ans.



~ 14:00 > 18:00 – Atelier LA MISE EN PLACE D'UN ATELIER RADIO – pistes et inspirations / IHECS

Éveil à un rapport plus critique avec les médias, l'atelier radio fait passer les participants de l'atelier, du public à la fabrique. Quelles sont les pistes pour joindre à l'utile, le plaisir d'une pédagogie ludique ?

En compagnie d'animateurs d'atelier et de professeurs de radio, les participant(e)s seront amené(e)s à explorer les diverses formes que peut prendre la découverte de la radio (reportage, débat, portrait, réalisation d'émission en direct,

fiction radiophonique), les outils utilisables et à partager leurs sources d'inspiration.

Les intervenants : Guillaume Abgrall / Vincent Dascotte / Sébastien Schmitz / Flavien Gillié / Zoé Jadoul

~ 19:30 – Projection du film de/ Projectie van de film van Gérard Corbiau ABDEL RAHAM EL BACHA, UN PIANO ENTRE ORIENT ET OCCIDENT (ond:nl) / CINEMATEK

Ce film est le portrait de ce musicien d'exception, que trace Gérard Corbiau au travers d'un documentaire musical de 52 minutes. Le réalisateur belge, auteur entre autres du *Maître de Musique*, de *Farinelli* ou encore du *Roi danse*, poursuit ici sa passion pour le geste musical. Sa filmographie a marqué l'histoire du cinéma belge et international.

De Belgische regisseur Gérard Corbiau legt het portret van deze pianist vast in een 52 minuten durende muzikale documentaire. De regisseur maakte eerder al Maître de Musique, Farinelli en Le Roi danse, die een wereldwijd succes kenden en ook de geschiedenis van de Belgische en internationale cinema markeerden.

© To do today productions / larfilms / alize production



~ 20:30 – Rencontre avec l'équipe « son » du film / Ontmoeting met de klankploeg van de film / CINEMATEK

Rencontre avec les différents intervenants de la bande son, enregistrement, montage son et mixage, le réalisateur et d'autres membres de son équipe ainsi qu'Abdel Rahman El Bacha.

De vertoning wordt dan ook gevolgd door een gesprek met de klankploeg van de film, de klankprofessionals die «achter de schermen» werken. Er wordt gedebatteerd over klankband, opname, montage en mixage, met de regisseur, de andere leden van de filmploeg en ook met Abdel Rahman El Bacha himself.

DIMANCHE / ZONDAG 20.09

11:00 > 19:00 – ACTIVITÉS
ACTIVITEITEN / Q-O2
(cour/binnenplaats)

~ 11:00 > 11:30
Présentation /
Voorstelling

~ Parcours sonore
à vélo
/ Geluidsparcours
met een fiets
/ FINDING SONG
HOME

Finding Song Home est le nouvel «opéra-cycliste» réalisé pour Bruxelles par **Kaffe Matthews** durant sa résidence à Q-O2 et à La Monnaie, avec le Bicrophonic Research Institute (BRI), avec la collaboration technique de **Tom Keene**. Les diverses rencontres de Matthews à Bruxelles avec des immigrants non européens et souvent clandestins lui ont permis de rassembler des histoires qui établissent un livret polyphonique que le public découvrira en parcourant les rues bruxelloises à vélos sonorisés. Les sons s'activent en fonction de l'emplacement du vélo, chaque participant vivra une expérience unique.

Finding Song Home is een nieuwe speciaal voor Brussel gecreëerde "fietsopera" door **Kaffe Matthews** en de Bicrophonic Research Institute (BRI), met de technische steun van **Tom Keene**. Matthews ontmoette in Brussel vele niet-Europese, vaak illegale immigranten. Zij tekende hun verhalen op, die haar in alle intimiteit werden toevertrouwd. Het resultaat werd een polyfoon

© Hofmann / La Monnaie / De Munt



boekje dat het publiek kan ontdekken tijdens een geluidsfietstocht (met GPS-uitrusting) doorheen de Brusselse straten, «vêlaudios». De geluiden worden geactiveerd in functie van de locatie van de fiets. Elke deelnemer beleeft een unieke ervaring.

~ Diffusion / Luistersessie
/ FIELD RECORDING

Écoute des résultats des deux éditions du concours des éditions 2014 et 2015. Une borne sonore et

visuelle présentera les 24 séquences ainsi que les cartes sonores de BNA-BBOT (Brussels Soundmap) et de Musica (Klankatlas).

Luistersessie van de resultaten van de twee edities van de wedstrijd.

Een klank- en kijkpaal toont de 24 sequenties, alsook de klankkaarten van BNA-BBOT (Brussels Soundmap) en van Musica (Klankatlas).

~ Installation / Installatie
THE MAGNIFICENT
HEARDRYER – Bart de Melker
& Jeroen De Meyer (voir/zie p.5)

~ 12:30 – Inauguration
/ Inhoudiging WHISPERING
WALLS / La Monnaie / De Munt

L'installation sonore *Whispering Walls* fera littéralement parler le théâtre de la Monnaie. Son architecture, son histoire et l'opéra comme forme artistique ont inspiré les artistes **Emi Kodama** et **Elias Heuinck** pour cette expérience auditive teintée de poésie, mise en musique par **Henry Vega**. En posant nos oreilles sur les portes du bâtiment, nous écouterons des voix

qui murmurent et chantent les mystères de l'expérience opéristique.

In de geluidsinstallatie Whispering Walls spreekt de Munt letterlijk ! zelf. We drukken onze oren op de deuren van het gebouw en horen stemmen die de mysteries van de opera influisteren of bezingen. De architectuur, de geschiedenis en de opera als kunstvorm inspireerden Emi Kodama en Elias Heuinck. Deze luisterervaring vol poëzie staat op muziek van Henry Vega.

~ 16:00 > 17:00 & 18:00 > 19:00
SIESTES MUSICALES
/ MUZIKALE SIËSTA'S
Marc Galo & Guests/ Flagey



Le compositeur et guitariste **Marc Galo**, accompagné d'amis musiciens, propose au public des siestes musicales acoustiques. Les artistes revisiteront leurs répertoires respectifs en les interprétant dans une ambiance acoustique propice à l'écoute et au délassement.

Componist en gitarist Marc Galo zorgt voor een akoestisch dutje. Hij en zijn muzikanten-vrienden duiken in hun repertorium en herinterpreteren hun muziek in een akoestische ontspannen sfeer.

© François-Xavier Cardon



~ 17:45 – INTO THE RIFF
/ BUD BLUMENTHAL &
GARRETT LIST / Centre
culturel Jacques Franck

Un spectacle imprévisible et festif qui mélange musique et danse improvisées. Chaque interprète devient un membre du groupe à part entière questionnant son rapport à l'autre. Les interprètes suivent un chemin où les corps et les sons sont unis d'une nouvelle façon. La musique a invité la danse à jouer ! Un spectacle imprévisible et festif !

Een unieke combinatie van muziek en geïmproviseerde dans. Elke uitvoerder is een volwaardig lid van de groep, in relatie tot de andere. De negen performers zorgen voor een samenvloeiing van lichamen en geluiden. Onvoorspelbare feestelijke voorstelling!

Music : **Garrett List** and the Riffing Society:
Garrett List – voice, **Anne Gennen** – alto saxophone, **Jan Rzewsky** – soprano saxophone, **Emmanuel Louis** – guitar, **Pascal Rousseau** – tuba
Dance : **Bud Blumenthal**, **Domenico Giustino**, **Michel Yang**, **Julie Bougard**, **Hayo David**, **Fatou Traoré**

~ 19:15 – RENCONTRE
/ ONTMOETING – Bud
Blumenthal & Garrett List
/ Centre culturel Jacques
Franck

Rencontre et échanges avec les musiciens et danseurs à l'issue du spectacle et soirée de clôture de l'édition 2015.

Ontmoeting met muzikanten en dansers op het einde van de voorstelling. Slotavond editie 2015.

~ Informations/ Inlichtingen :

www.lasemaineduson.be

www.deweekvandeklank.be

info@lasemaineduson.be

info@deweekvandeklank.be

Facebook

La Semaine du Son Bruxelles 2013

De Week van de Klank Brussel 2013

Twitter

semainedusonbe

~ Réservations / Reservaties

+32 (0) 472 640 299

reservations@lasemaineduson.be

reservaties@deweekvandeklank.be

~ Presse / Pers

henri@lasemaineduson.be

info@deweekvandeklank.be

